

요한복음 13장

1 유월절 전에 예수께서 자기가 세상을 떠나 아버지께로 돌아가실 때가 이른 줄 아시고 세상에 있는 자기 사람들을 사랑하시되 끝까지 사랑하시니라

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

| | |
|----------|-----------------------------------|
| ἑορτῆς | 소유격 여 단 [ἑορτή 명절, 축제일] |
| πάσχα | 소유격 중 단 [πάσχα 유월절] |
| εἰδὼς | 분사 완료 능동 주격 남 단 [οἶδα 알다] |
| ὥρα | 주격 여 단 [ὥρα 시간] |
| μεταβῆ | 3 단 부정과거 접속법 [μεταβαίνω 떠나다, 옮기다] |
| κόσμου | 소유격 남 단 [κόσμος 세상] |
| ἀγαπήσας | 분사 부정과거 주격 단 남 [ἀγαπάω 사랑하다] |
| ἰδίους | 목적격 남 복 [ἴδιος 자기 자신의] |
| τέλος | 목적격 단 중 [τέλος 마지막, 목표, 관세] |
| ἠγάπησεν | 3인칭 단 부정과거 [ἀγαπάω 사랑하다] |

2 마귀가 벌써 시몬의 아들 가룟 유다의 마음에 예수를 팔려는 생각을 넣었더니
καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκός ἐς τὴν καρδίαν
ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

| | |
|-----------|-------------------------------------|
| δείπνου | 소유격 단 중 [δειπνον 식사, 만찬] |
| γινομένου | 분사 소유격 단 중 [γίνομαι 되다, 발생하다, 행해지다] |
| διαβόλου | 소유격 단 남 [διάβολος 중상자, 마귀] |
| ἤδη | [이미] |
| βεβληκός | 분사 완료 소유격 단 남 [βάλλω 던지다] |
| καρδίαν | 목적격 단 여 [καρδία 심장, 마음] |
| παραδοῖ | 3 단 부정과거 접속법 [παραδίδωμι 넘겨주다] |

3 저녁 먹는 중 예수는 아버지께서 모든 것을 자기 손에 맡기신 것과 또 자기가 하나님께로부터 오셨다가 하나님께로 돌아가실 것을 아시고

εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

| | |
|---------|--------------------------------|
| ἔδωκεν | 3인칭 단 부정과거 [δίδωμι 주다] |
| χεῖρας | 목적격 복 여 [χείρ 손] |
| ἐξῆλθεν | 3인칭 단 부정과거 [ἐξέρχομαι -에서 나가다] |
| ὑπάγει | 3인칭 단 [ὑπάγω 가다] |

4 저녁 잡수시던 자리에서 일어나 겹옷을 벗고 수건을 가져다가 허리에 두르시고

ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθει τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

| | |
|-----------|---------------------------------------|
| ἐγείρεται | 3인칭 단 수동 [ἐγείρω 깨우다, 일으키다] |
| τίθει | 3인칭 단 [τίθημι 놓다, 두다, 내려놓다] |
| ἱμάτια | 목적격 복 중 [ἱμάτιον 옷, 겹옷] |
| λαβὼν | 분사 부정과거 주격 단 남 [λαμβάνω 받다, 취하다, 가지다] |
| λέντιον | 목적격 단 중 [λέντιον 아마포, 수건] |
| διέζωσεν | 3인칭 단 부정과거 [διαζωννύω 두르다] |
| ἑαυτόν | 목적격 단 남 [ἑαυτοῦ 자기 자신의] |

5 이에 대야에 물을 담아 제자들의 발을 씻기시고 그 두르신 수건으로 씻기기를 시작하여

εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

| | |
|-------------|------------------------------------|
| εἶτα | [그 후에, 다음에] |
| ὑδωρ | 목적격 단 중 [ὕδωρ 물] |
| νιπτῆρα | 목적격 단 남 [νιπτήρ 대야] |
| ἤρξατο | 3인칭 단 부정과거 [ἄρχομαι 시작하다] |
| νίπτειν | 부정사 [νίπτω 씻다] |
| πόδας | 목적격 복 남 [πούς 발] |
| μαθητῶν | 소유격 복 남 [μαθητῆς 제자] |
| ἐκμάσσειν | 부정사 [ἐκμάσσω 닦아내다] |
| διεζωσμένος | 분사 완료 수동/중간 주격 단 남 [διαζωννύω 두르다] |

6 시몬 베드로에게 이르시니 가로되 주여 주께서 내 발을 씻기시나이까
**ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ· κύριε,
 σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;**

| | |
|---------|------------------------|
| ἔρχεται | 3인칭 단 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| οὖν | [그러므로, 그러면] |
| κύριε | 단수 호격 남 [κύριος 주] |
| νίπτεις | 2인칭 단 [νίπτω 씻다] |
| πόδας | 목적격 복 남 [πούς 발] |

7 예수께서 대답하여 가라사대 나의 하는 것을 네가 이제는 알지 못하나 이후에는 알리라
**ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
 γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.**

| | |
|----------|---------------------------------------|
| ἀπεκρίθη | 3인칭 단 부정과거 수동(dep) [ἀποκρίνομαι 대답하다] |
| εἶπεν | 3인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다] |
| ποιῶ | 1인칭 단 [ποιέω 행하다] |
| οἶδας | 2인칭 단 [οἶδα 알다] |
| ἄρτι | [지금] |
| γνώση | 2인칭 단 미래 [γινώσκω 알다] |

8 베드로가 가로되 내 발을 절대로 씻기지 못하시리이다 예수께서 대답하시되 내가 너를
 씻기지 아니하면 네가 나와 상관이 없느니라
**λέγει αὐτῷ Πέτρος· οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.**

| | |
|----------|---------------------------------------|
| νίψης | 2인칭 단 부정과거 접속법 [νίπτω 씻다] |
| πόδας | 목적격 복 남 [πούς 발] |
| αἰῶνα | 목적격 단 남 [αἰών 세상, 세대] |
| ἀπεκρίθη | 3인칭 단 부정과거 수동(dep) [ἀποκρίνομαι 대답하다] |
| μέρος | 목적격 단 중 [μέρος 부분, 몫] |

9 시몬 베드로가 가로되 주여 내 발 뿐 아니라 손과 머리도 씻겨 주옵소서
**λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον
 ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.**

χεῖρας 목적격 복 여 [χείρ 손]
 κεφαλὴν 목적격 단 여 [κεφαλή 머리]

10 예수께서 가라사대 이미 목욕한 자는 발밖에 씻을 필요가 없느니라 온 몸이 깨끗하니라
 너희가 깨끗하나 다는 아니니라 하시니
**λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας
 νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε,
 ἀλλ' οὐχὶ πάντες.**

λελουμένος 분사 완료 중간/수동 주격 단 남 [λούω 씻다]
 χρεῖαν 목적격 단 여 [χρεία 필요, 결핍]
 νίψασθαι 부정사 부정과거 중간태 [νίπτω 씻다]
 καθαρὸς 주격 단 남 [καθαρὸς 깨끗한]
 ὅλος 주격 단 남 [ὅλος 전부의, 모든]

11 이는 자기를 팔 자가 누구인지 아심이라 그러므로 다는 깨끗지 아니하다' 하시니라
**ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν·
 διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.**

ἦδει 3인칭 단 과거완료 [οἶδα 알다]
 παραδιδόντα 분사 목적격 단 남 [παραδίδωμι 넘겨주다]
 διὰ τοῦτο [그러므로]
 εἶπεν 3인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다]

12 저희 발을 씻기신 후에 옷을 입으시고 다시 앉아 저희에게 이르시되 내가 너희에게 행한 것을 너희가 아느냐

Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

ἀνέπεσεν 3인칭 단 부정과거 [ἀναπίπτω 앉다]
πεποίηκα 1인칭 단 완료 [ποιέω 행하다]

13 너희가 나를 선생이라 또는 주라 하니 너희 말이 옳도다 내가 그러하다 ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ διδάσκαλος, καί· ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

φωνεῖτε 2인칭 복 [φωνέω 부르다]
καλῶς [잘, 참으로]

14 내가 주와 또는 선생이 되어 너희 발을 씻겼으니 너희도 서로 발을 씻기는 것이 옳으니라 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

ὀφείλετε 2인칭 복 [ὀφείλω 빚지다, ~을 해야만 한다]
ἀλλήλων 소유격 남 복 [ἀλλήλων 서로]

15 내가 너희에게 행한 것같이 너희도 행하게 하려 하여 본을 보였노라 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

ὑπόδειγμα 목적격 단 중 [ὑπόδειγμα 본]
καθὼς [~처럼]
ποιῆτε 2인칭 복 접속법 [ποιέω 행하다]

16 내가 진실로 진실로 너희에게 이르노니 종이 상전보다 크지 못하고 보냄을 받은 자가 보낸 자보다 크지 못하니

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

μείζων 주격 단 남 [μέγας의 비교급]
πέμψαντος 분사 부정과거 소유격 단 남 [πέμπω 보내다]

17 너희가 이것을 알고 행하면 복이 있으리라!
εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

μακάριοί 주격 복 남 [μακάριος 복된]
ποιῆτε 2인칭 복 접속법 [ποιέω 행하다]

18 내가 너희를 다 가리켜 말하는 것이 아니라 내가 나의 택한 자들이 누구인지 알아라
그러나 내 떡을 먹는 자가 내게 발꿈치를 들었다 한 성경을 응하게 하려는 것이니라

**Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην·
ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ· ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρεν
ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.**

τίνας 목적격 복 남 [τίς who, which, what?]
ἐξελεξάμην 1인칭 단 부정과거 중간 [ἐκλέγω 선택하다]
πληρωθῇ 3인칭 단 부정과거 수동 [πληρόω 채우다, 성취하다]
τρώγων 분사 주격 단 남 [τρώγω 깨물다, 씹다, 먹다]
ἄρτον 목적격 단 남 [ἄρτος 떡]
ἐπήρεν 3인칭 단 부정과거 [ἐπαίρω 들어 올리다]
πτέρναν 목적격 여 단 [πτέρνα 발꿈치]

19 지금부터 일이 이루기 전에 미리 너희에게 이름은 일이 이를 때에 내가 그인줄
너희로 믿게 하려 함이로라

ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,
ἵνα πιστεῦσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἶμι.

| | |
|------------|-----------------------------|
| ἄρτι | [지금, 바로 지금] |
| γενέσθαι | 부정사 부정과거 [γίνομαι 되다, 발생하다] |
| πιστεῦσητε | 2인칭 복 부정과거 접속법 [πιστεύω 믿다] |
| ὅταν | [~할 때, ~할 때마다] |

20 내가 진실로 진실로 너희에게 이르노니 나의 보낸 자를 영접하는 자는 나를 영접하는
것이요 나를 영접하는 자는 나를 보내신 이를 영접하는 것이니라

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἂν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

| | |
|----------|-----------------------------|
| πέμψω | 1인칭 단 부정과거 접속법 [πέμπω 보내다] |
| πέμψαντά | 분사 부정과거 목적격 단 남 [πέμπω 보내다] |

21 예수께서 이 말씀을 하시고 심령에 민망하여 증거하여 가라사대 내가 진실로 진실로
너희에게 이르노니 너희 중 하나가 나를 팔리라 하시니

Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

| | |
|-------------|-------------------------------------|
| εἰπὼν | 분사 부정과거 주격 단 남 [λέγω 말하다] |
| ἐταράχθη | 3인칭 단 부정과거 수동 [ταράσσω 휘젓다, 동요케 하다] |
| ἐμαρτύρησεν | 3인칭 단 부정과거 [μαρτυρέω 증언하다, 확증하다] |
| παραδώσει | 3인칭 단 미래 [παραδίδωμι 넘겨주다, 배신하다] |

22 제자들이 서로 보며 뉘게 대하여 말씀하시는지 의심하더라

ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

ἔβλεπον 3인칭 복 미완료 [βλέπω 보다]

ἀπορούμενοι 분사 중간 주격 복 남 [ἀπορέω 당황하다, 어쩔 줄 몰라 하다]

23 예수의 제자 중 하나 곧 그의 사랑하시는 자가 예수의 품에 의지하여 누웠는지라

**ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,
ὄν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.**

ἀνακείμενος 분사 주격 단 남 [ἀνάκειμαι 눕다]

κόλπῳ 여격 단 남 [κόλπος 가슴, 품, 향만]

ἠγάπα 3인칭 단 미완료 [ἀγαπάω 사랑하다]

24 시몬 베드로가 머릿짓을 하여 말하되 말씀하신 자가 누구인지 말하라 한 대

νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

νεύει 3인칭 단 [νεύω 끄덕이다, 끄덕여 신호하다]

πυθέσθαι 부정사 부정과거 중간 [πυνθάνομαι 묻다, (물어서) 알다]

εἴη 3인칭 단 희구법 [εἶμι]

25 그가 예수의 가슴에 그대로 의지하여 말하되 주여 누구오니이까

**ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ·
κύριε, τίς ἐστιν;**

ἀναπεσὼν 분사 부정과거 주격 단 남 [ἀναπίπτω 눕다, 뒤로 기대다]

στήθος 목적격 단 중 [στήθος 가슴]

26 예수께서 대답하시되 내가 한조각을 찍어다가 주는 자가 그니라 하시고 곧 한 조각을 찍으셔다가 가롯 시몬의 아들 유다를 주시니

ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς· ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

| | |
|-------------|-------------------------------|
| ἀποκρίνεται | 3인칭 단 [ἀποκρίνομαι 대답하다] |
| βάψω | 1인칭 단 미래 [βάπτω 담그다] |
| ψωμίον | 목적격 단 중 [ψωμίον 빵조각, 한 입, 소량] |
| δώσω | 1인칭 단 미래 [δίδωμι 주다] |
| βάψας | 분사 부정과거 주격 단 남 [βάπτω 담그다] |
| δίδωσιν | 3인칭 단 [δίδωμι 주다] |

27 조각을 받은 후 곧 사단이 그 속에 들어간지라 이에 예수께서 유다에게 이르시되 `네 하는 일을 속히 하라 하시니

καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὃ ποιεῖς ποιήσον τάχιον.

| | |
|----------|------------------------------|
| εἰσῆλθεν | 3인칭 단 부정과거 [εἰσέρχομαι 들어가다] |
| ποιήσον | 2인칭 단 부정과거 명령법 [ποιέω 행하다] |
| τάχιον | [더 빨리] |

28 이 말씀을 무슨 뜻으로 하셨는지 그 았은 자 중에 아는 이가 없고 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

29 어떤 이들은 유다가 돈 궤를 맡았으므로 명절에 우리의 쓸 물건을 사라 하시는지
혹 가난한 자들에게 무엇을 주라 하시는 줄로 생각하더라

τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ
[ὁ] Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν,
ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

| | |
|-------------|-----------------------------------|
| ἐδόκουν | 3인칭 복 미완료 [δοκέω 생각하다] |
| ἐπεὶ | [왜냐하면] |
| γλωσσόκομον | 목적격 단 중 [γλωσσόκομον 작은 상자, 돈주머니] |
| εἶχεν | 3인칭 복 미완료 [ἔχω] |
| ἀγόρασον | 2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀγοράζω 사다] |
| χρεῖαν | 목적격 단 여 [χρεία 필요, 결핍] |

30 유다가 그 조각을 받고 곧 나가니 밤이러라
λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

31 저가 나간 후에 예수께서 가라사대 지금 인자가 영광을 얻었고 하나님도 인자를
인하여 영광을 얻으셨도다
Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς· νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

| | |
|----------|--------------------------------------|
| ἐδοξάσθη | 3인칭 단 부정과거 수동 [δοξάζω 찬양하다, 영화롭게 하다] |
|----------|--------------------------------------|

32 만일 하나님이 저로 인하여 영광을 얻으셨으면 하나님도 자기로 인하여 저에게 영광을
주시리니 곧 주시리라
[εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ], καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ,
καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.

| | |
|-------|---------|
| εὐθύς | [곧, 즉시] |
|-------|---------|

33 소자들아 내가 아직 잠시 너희와 함께 있겠노라 너희가 나를 찾을 터이나 그러나 일찍 내가 유대인들에게 너희는 나의 가는 곳에 올 수 없다고 말한 것과 같이 지금 너희에게도 이르노라 **τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.**

| | |
|--------|-------------------------|
| τεκνία | 호격 복 중 [τεκνίον 어린 아이] |
| ἔτι | [아직, 여전히] |
| μικρὸν | 목적격 단 중 [μικρός 약간, 잠깐] |
| εἶπον | 1인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다] |
| ὑπάγω | 1인칭 단 [ὑπάγω 가다, 떠나가다] |
| ἄρτι | [지금] |

34 새 계명을 너희에게 주노니 서로 사랑하라! 내가 너희를 사랑한 것같이 너희도 서로 사랑하라 **Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.**

| | |
|---------|----------------------|
| ἐντολὴν | 목적격 단 여 [ἐντολή 계명] |
| καινὴν | 목적격 단 여 [καινός 새로운] |

35 너희가 서로 사랑하면 이로써 모든 사람이 너희가 내 제자인줄 알리라 **ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.**

| | |
|-----------|-----------------------|
| γνώσονται | 3인칭 복 미래 [γινώσκω 알다] |
| μαθηταὶ | 주격 복 남 [μαθητής 제자] |
| ἔχητε | 2인칭 복 접속법 [ἔχω] |

36 시몬 베드로가 가로되 주여 어디로 가시나이까? 예수께서 대답하시되 나의 가는 곳에
네가 지금은 따라 올 수 없으나 후에는 따라 오리라

**Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς·
ὄπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,
ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.**

| | |
|-------------|--------------------------------|
| ποῦ | [어디? 어디로?] |
| ὑπάγεις | 2인칭 단 [ὑπάγω 가다, 떠나가다] |
| ἀκολουθῆσαι | 부정사 부정과거 [ἀκολουθέω 따르다, 동행하다] |
| ὕστερον | [후에, 나중에, 마지막으로] |

37 베드로가 가로되 주여 내가 지금은 어찌하여 따를 수 없나이까 주를 위하여 내 목숨을
버리겠나이다

**λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;
τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.**

| | |
|----------|--------------------------|
| ἄρτι | [지금] |
| ψυχὴν | 목적격 단 여 [ψυχή 영혼, 생명] |
| ὑπὲρ+소유격 | [~를 위하여, 대신하여] |
| θήσω | 1인칭 단 미래 [τίθημι 놓다, 두다] |

38 예수께서 대답하시되 `네가 나를 위하여 네 목숨을 버리겠느냐 내가 진실로 진실로
네게 이르노니 닭 울기 전에 네가 세 번 나를 부인하리라

**ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις;
ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.**

| | |
|---------|---------------------------------------|
| θήσεις | 2인칭 단 미래 [τίθημι 놓다] |
| ἀλέκτωρ | 주격 단 남 [ἀλέκτωρ 수탉] |
| φωνήσῃ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [φωνέω 소리 내다, 울다, 부르다] |
| ἀρνήσῃ | 2인칭 단 부정과거 접속법 [ἀρνέομαι 부인하다, 거절하다] |
| τρίς | [세 번] |

14장

1 너희는 마음에 근심하지 말라 하나님을 믿으니 또 나를 믿으라

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία·

πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

ταρασσέσθω 3인칭 단 수동 명령법 [ταράσσω 휘젓다, 어지럽히다]

πιστεύετε 2인칭 복 직설법/명령법 [πιστεύω 믿다]

2 내 아버지 집에 거할 곳이 많도다 그렇지 않으면 너희에게 일렸으리라 내가 너희를 위하여 처소를 예비하러 가노니

ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή,

εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;

οἰκία 여격 단 여 [οἰκία 집]

μοναὶ 주격 복 여 [μονή 거주, 거처]

εἰ δὲ μή [그렇지 않으면]

εἶπον 1인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다]

πορεύομαι 1인칭 단 [πορεύομαι 가다]

ἐτοιμάσαι 부정사 부정과거 [ἐτοιμάζω 준비하다, 마련하다]

τόπον 목적격 단 남 [τόπος 장소]

3 가서 너희를 위하여 처소를 예비하면 내가 다시 와서 너희를 내게로 영접하여 나 있는 곳에 너희도 있게 하리라

καὶ ἂν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι

καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

πορευθῶ 1인칭 단 부정과거 접속법 [πορεύομαι 오다, 가다]

ἐτοιμάσω 1인칭 단 부정과거 접속법 [ἐτοιμάζω 준비하다, 마련하다]

πάλιν [다시]

παραλήμψομαι 1인칭 단 미래 중간 [παραλαμβάνω 데리고 오다, 받아들이다]

ἦτε 2인칭 복 접속법 [εἰμί]

4 내가 가는 곳에 그 길을 너희가 알리라
καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

ὅπου [~하는 곳에, ~하는 곳으로]
ὁδόν 목적격 단 여 [ὁδός 길]

5 도마가 가로되 주여 어디로 가시는지 우리가 알지 못하거늘 그 길을 어찌 알겠삽나이까
'Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις·
πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναί;

δυνάμεθα 1인칭 복 [δύναμαι to be able, capable, strong enough to do]
εἰδέναί 부정사 [οἶδα]

6 예수께서 가라사대 내가 곧 길ियो 진리요 생명이니 나로 말미암지 않고는 아버지께로
올 자가 없느니라
λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·
οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

οὐδεὶς 주격 단 남 [οὐδεὶς no one]
εἰ μὴ [~외에]

7 너희가 나를 알았더면 내 아버지도 알았으리다 이제부터는 너희가 그를 알았고 또 보았느니라
εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
καὶ ἑώρακατε αὐτόν.

ἐγνώκατέ 2인칭 복 완료 [γινώσκω 알다]
γνώσεσθε 2인칭 복 미래 [γινώσκω 알다]
ἀπ' ἄρτι [from now on]
ἑώρακατε 2인칭 복 완료 [ὁράω 보다]

8 빌립이 가로되 주여 아버지를 우리에게 보여 주옵소서 그리하면 족하겠나이다
Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

δειξον 2인칭 단 부정과거 명령법 [δεικνύω 보이다]
ἀρκεῖ 3인칭 단 [ἀρκέω 충분하다, 만족시키다]

9 예수께서 가라사대 빌립아, 내가 이렇게 오래 너희와 함께 있으되 네가 나를 알지 못하느냐
나를 본 자는 아버지를 보았거늘 어찌하여 아버지를 보이라 하느냐
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τοσοῦτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἶμι
καὶ οὐκ ἔγνωκās με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακῶς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα·
πῶς σὺ λέγεις· δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

τοσοῦτῳ 여격 단 남 [τοσοῦτος many, much]
χρόνῳ 여격 단 남 [χρόνος 시간]
ἑωρακῶς 분사 완료 주격 단 남 [ὀράω 보다]
ἑώρακεν 3인칭 단 완료 [ὀράω 보다]

10 나는 아버지 안에 있고 아버지는 내 안에 계신 것을 네가 믿지 아니하느냐 내가 너희에게
이르는 말이 스스로 하는 것이 아니라 아버지께서 내 안에 계셔 그의 일을 하시는 것이라
οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα
ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ,
ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ῥήματα 목적격 복 중 [ῥῆμα 말, 사건, 일]

11 내가 아버지 안에 있고 아버지께서 내 안에 계심을 믿으라! 그렇지 못하겠거든 행하는
그 일을 인하여 나를 믿으라
πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί·
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

12 내가 진실로 진실로 너희에게 이르노니 나를 믿는 자는 나의 하는 일을 저도 할 것이요 또한 이보다 큰 것도 하리니 이는 내가 아버지께로 감이니라

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα
ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει,
ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

κάκεῖνος [καί and ἐκεῖνος]
μείζονα 목적격 복 중 [μέγας의 비교급]

13 너희가 내 이름으로 무엇을 구하든지 내가 시행하리니 이는 아버지로 하여금 아들을 인하여 영광을 얻으시게 하려 함이라

καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω,
ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

αἰτήσητε 2인칭 복 부정과거 접속법 [αἰτέω 요청하다]
ὀνόματί 여격 단 중 [ὄνομα 이름]
δοξασθῇ 3인칭 단 부정과거 수동 [δοξάζω 영화롭게 하다, 찬미하다]

14 내 이름으로 무엇이든지 내게 구하면 내가 시행하리라

ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

15 너희가 나를 사랑하면 나의 계명을 지키리라

Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

16 내가 아버지께 구하겠으니 그가 또 다른 보혜사를 너희에게 주사 영원토록 너희와 함께 있게 하시리니

**κάγω ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν,
ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾦ,**

| | |
|------------|-------------------------------------|
| κάγω | [καὶ ἐγώ] |
| ἐρωτήσω | 1인칭 단 미래 [ἐρωτάω 묻다, 요청하다] |
| ἄλλον | 목적격 단 남 [ἄλλος 다른] |
| παράκλητον | 목적격 단 남 [παράκλητος 변호자, 중재자, 돕는 자] |
| δώσει | 3인칭 단 미래 [δίδωμι 주다] |
| αἰῶνα | 목적격 단 남 [αἰών 시대, 세대, 영원] |
| ᾦ | 3인칭 단 접속법 [εἰμί to be] |

17 저는 진리의 영이라 세상은 능히 저를 받지 못하나니 이는 저를 보지도 못하고 알지도 못함이라 그러나 너희는 저를 아나니 저는 너희와 함께 거하심이요 또 너희 속에 계시겠음이라
**ὁ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν,
ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό,
ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.**

| | |
|--------|-----------------------|
| λαβεῖν | 부정사 부정과거 [λαμβάνω 받다] |
| θεωρεῖ | 3인칭 단 [θεωρέω 보다] |
| ἔσται | 3인칭 단 미래 [εἰμί] |

18 내가 너희를 고아와 같이 버려두지 아니하고 너희에게로 오리라
Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

| | |
|----------|-----------------------------------|
| ἀφήσω | 1인칭 단 미래 [ἀφήμι 버려두다, 용서하다] |
| ὀρφανούς | 목적격 복 남 [ὀρφανός 부모가 없는, 보호자를 잃은] |

19 조금 있으면 세상은 다시 나를 보지 못할 터이로되 너희는 나를 보리니 이는 내가 살았고 너희도 살겠음이라

ἔτι μικρόν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

| | |
|--------|-------------------------|
| ἔτι | [아직, 여전히] |
| μικρόν | 목적격 단 중 [μικρός 작은, 적은] |
| θεωρεῖ | 3인칭 단 [θεωρέω 보다] |
| ζῶ | 1인칭 단 [ζάω 살다] |
| ζήσετε | 2인칭 복 미래 [ζάω 살다] |

20 그 날에는 내가 아버지 안에 너희가 내 안에 내가 너희 안에 있는 것을 너희가 알리라

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν ὑμῖν.

| | |
|----------|---------------------------------|
| ἐκείνη | 여격 단수 여성 [ἐκεῖνος that (지시대명사)] |
| ἡμέρα | 여격 단수 여성 [ἡμέρα 날, 낮] |
| γνώσεσθε | 2인칭 복 미래 [γινώσκω 알다] |

21 나의 계명을 가지고 지키는 자라야 나를 사랑하는 자니 나를 사랑하는 자는 내 아버지께 사랑을 받을 것이요 나도 그를 사랑하여 그에게 나를 나타내리라

ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, κάγω ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

| | |
|--------------|-----------------------------|
| ἔχων | 분사 주격 단 남 [ἔχων to have] |
| ἐντολάς | 목적격 복수 여성 [ἐντολή 계명] |
| τηρῶν | 분사 주격 단 남 [τηρέω 지키다, 준수하다] |
| ἀγαπῶν | 분사 주격 단 남 [ἀγαπάω 사랑하다] |
| ἀγαπηθήσεται | 3인칭 단 미래 수동 [ἀγαπάω 사랑하다] |
| ἐμφανίσω | 1인칭 단 미래 [ἐμφανίζω 나타내다] |

22 가롯인 아닌 유다가 가로되 주여, 어찌하여 자기를 우리에게는 나타내시고 세상에게는 아니하려 하시나이까?

**Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· κύριε, [καὶ]
τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;**

| | |
|------------|---------------------------|
| γέγονεν | 3인칭 단 완료 [γίνομαι 알다] |
| μέλλεις | 2인칭 단 [μέλλω be about to] |
| ἐμφανίζειν | 부정사 [ἐμφανίζω 나타내다] |

23 예수께서 대답하여 가라사대 사람이 나를 사랑하면 내 말을 지키리니 내 아버지께서 저를 사랑하실 것이요 우리가 저에게 와서 거처를 저와 함께 하리라

**ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου
τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα
καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.**

| | |
|------------|--|
| ἀπεκρίθη | 3인칭 단 부정과거 수동 (dep) [ἀποκρίνομαι 대답하다] |
| εἶπεν | 3인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다] |
| ἐλευσόμεθα | 1인칭 복 미래 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| μονὴν | 목적격 단 여 [μονή 거처] |
| ποιησόμεθα | 1인칭 복 미래 [ποιέω 만들다] |

24 나를 사랑하지 아니하는 자는 내 말을 지키지 아니하나니 너희의 듣는 말은 내 말이 아니요 나를 보내신 아버지의 말씀이니라

**ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.**

| | |
|-----------|-----------------------------|
| τηρεῖ | 3인칭 단 [τηρέω 지키다] |
| ἀκούετε | 2인칭 복 [ἀκούω 듣다] |
| ἐμὸς | 주격 단 남 [ἐμὸς 나의] |
| πέμψαντός | 분사 부정과거 소유격 단 남 [πέμπω 보내다] |
| πατρός | 소유격 단 남 [πατήρ 아버지] |

25 내가 아직 너희와 함께 있어서 이 말을 너희에게 하였거니와
Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

λελάληκα 1인칭 단 완료 [(λαλέω 말하다]
μένων 분사 현재 주격 단 남 [μένω 머무르다]

26 보혜사 곧 아버지께서 내 이름으로 보내실 성령 그가 너희에게 모든 것을 가르치시고
내가 너희에게 말한 모든 것을 생각나게 하시리라

ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
ὃ πέμπει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα
καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

πέμπει 3인칭 단 미래 [πέμπω 보내다]
ὀνόματι 여격 단 중성 [ὄνομα 이름]
διδάξει 3인칭 단 미래 [διδάσκω 가르치다]
ὑπομνήσει 3인칭 단 미래 [ὑπομνησκω 기억나게 하다]
εἶπον 1인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다]

27 평안을 너희에게 끼치노니 곧 나의 평안을 너희에게 주노라 내가 너희에게 주는 것은
세상이 주는 것 같지 아니하니라 너희는 마음에 근심도 말고 두려워하지도 말라
Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

εἰρήνην 목적격 단 여성 [εἰρήνη 평화]
ἀφήμι 1인칭 단 [ἀφήμι 가게 하다]
ἐμὴν 목적격 단 여 [ἐμός 나의]
δίδωσιν 3인칭 단 현재 직설법 [δίδωμι 주다]
ταρασσέσθω 3인칭 단 수동 명령법 [ταράσσω 휘젓다]
δειλιάτω 3인칭 단 명령법 [δειλιάω 두려워하다]

28 내가 갔다가 너희에게로 온다 하는 말을 너희가 들었나니 나를 사랑하였더라 나의 아버지께로 감을 기뻐하였으리라 아버지는 나보다 크심이니라

**ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
εἰ ἠγαπᾷτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα,
ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστίν.**

| | |
|----------|----------------------------|
| ἠκούσατε | 2인칭 복 부정과거 [ἀκούω 듣다] |
| ἠγαπᾷτε | 2인칭 복 미완료 [ἀγαπάω 사랑하다] |
| ἐχάρητε | 2인칭 복 부정과거 수동 [χαίρω 기뻐하다] |
| μείζων | 주격 단 남 [μέγας의 비교급] |

29 이제 일이 이루기 전에 너희에게 말한 것은 일이 이를 때에 너희로 믿게 하려 함이라
καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

| | |
|---------|-----------------------------------|
| εἶρηκα | 1인칭 단 완료 [λέγω 말하다] |
| πρὶν | [~하기 전에] |
| ὅταν | [when] |
| γένηται | 3인칭 단 부정과거 접속법 [γίνομαι 되다, 발생하다] |

30 이후에는 내가 너희와 말을 많이 하지 아니하리니 이 세상 임금이 오겠음이라
그러나 저는 내게 관계할 것이 없으니

**οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,**

| | |
|--------|----------------------|
| οὐκέτι | [no more, no longer] |
| λαλήσω | 1인칭 단 미래 [λαλέω 말하다] |
| ἄρχων | 주격 단 남 [ἄρχων 통치자] |
| οὐδέν | [nothing] |

31 오직 내가 아버지를 사랑하는 것과 아버지의 명하신 대로 행하는 것을 세상으로 알게 하려 함이로라 일어나라 여기를 떠나자 하시니라

ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

| | |
|------------|---------------------------------------|
| γνῶ | 3인칭 단 부정과거 [γινώσκω 알다] |
| ἐνετείλατο | 3인칭 단 부정과거 중간태(dep) [ἐντέλλομαι 명령하다] |
| ἐγείρεσθε | 2인칭 복 수동태 명령법 [ἐγείρω 일으키다] |
| ἄγωμεν | 1인칭 복 접속법 [ἄγω 인도하다, 가다] |
| ἐντεῦθεν | [from this place] |

요한복음 15장

1 내가 참 포도나무요 내 아버지는 그 농부라

Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

| | |
|---------|-----------------------|
| ἄμπελος | 주격 단 여 [ἄμπελος 포도나무] |
| ἀληθινὴ | 주격 단 여 [ἀληθινός 참된] |
| γεωργός | 주격 단 남 [γεωργός 농부] |
| ἐστιν | 3인칭 단 [εἰμι] |

2 무릇 내게 있어 과실을 맺지 아니하는 가지는 아버지께서 이를 제해버리시고 무릇 과실을 맺는 가지는 더 과실을 맺게 하려 하여 이를 깨끗케 하시느니라

πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό,

καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

| | |
|----------|----------------------------------|
| πᾶν | 주격 중 단 [πᾶς 모든] |
| κλήμα | 주격 중 단 [κλήμα 가지] |
| ἐμοὶ | 여격 단 [ἐγώ 나] |
| φέρον | 분사 현재 주격 단 중 [φέρω 가져오다, 데리고 오다] |
| αἴρει | 3인칭 단 [αἴρω 치우다, 제거하다] |
| καρπὸν | 목적격 단 남 [καρπὸς 열매] |
| καθαίρει | 3인칭 단 [καθαίρω 깨끗케 하다] |
| πλείονα | 목적격 단 남 [πλείων 더 많은] |
| φέρῃ | 3인칭 단 접속법 [φέρω 가져오다 데리고 오다] |

3 너희는 내가 일러 준 말로 이미 깨끗하였으니

ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·

| | |
|----------|----------------------|
| ἤδη | [이미] |
| καθαροί | 주격 복 남 [καθαρός 깨끗한] |
| ἐστε | 2인칭 복 [εἶμι] |
| λελάληκα | 1인칭 단 완료 [λαλέω 말하다] |

4 내 안에 거하라 나도 너희 안에 거하리라 가지가 포도나무에 붙어있지 아니하면 절로
과실을 맺을 수 없음 같이 너희도 내 안에 있지 아니하면 그러하리라

μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν
φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ,
οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

| | |
|---------|------------------------------|
| μείνατε | 2인칭 복 부정과거 능동 명령법 [μένω 머물다] |
| ὑμῖν | 여격 복 [ὑμεῖς 너희들] |
| καθὼς | [~같이] |
| δύναται | 3인칭 단 [δύναμαι ~할 수 있다] |
| φέρειν | 부정사 [φέρω 가져오다, 데리고 오다] |
| ἑαυτοῦ | 소유격 단 중 ἑαυτοῦ 3인칭 재귀대명사 |
| μένη | 3인칭 단 접속법 [μένω 머물다] |
| ἀμπέλῳ | 여격 단 여 [ἄμπελος 포도나무] |
| μένητε | 2인칭 복 접속법 [μένω 머물다] |

5 나는 포도나무요 너희는 가지니 저가 내 안에 내가 저 안에 있으면 이 사람은 과실을 많이 맺나니 나를 떠나서는 너희가 아무 것도 할 수 없음이라

ἐγὼ εἶμι ἢ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολόν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

| | |
|---------|--------------------------|
| μένων | 분사 주격 단 남 [μένω 머물다] |
| πολόν | 목적격 단 남 [πολύς 많은] |
| χωρὶς | [~없이] |
| ἐμοῦ | 소유격 단 [ἐγώ] |
| δύνασθε | 2인칭 복 [δύναμαι ~할 수 있다] |
| ποιεῖν | 부정사 [ποιέω 행하다] |
| οὐδέν | 목적격 단 중 [οὐδείς nothing] |

6 사람이 내 안에 거하지 아니하면 가지처럼 밖에 버리워 말라지나니 사람들이 이것을 모아다가 불에 던져 사르느니라

ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

| | |
|------------|-----------------------------|
| ἐβλήθη | 3인칭 단 부정과거 수동 [βάλλω 던지다] |
| ἔξω | [밖에, 밖으로] |
| ἐξηράνθη | 3인칭 단 부정과거 수동 [ξηραίνω 말리다] |
| συνάγουσιν | 3인칭 복 [συνάγω 모으다] |
| πῦρ | 목적격 단 중 [πῦρ 불] |
| βάλλουσιν | 3인칭 복 [βάλλω 던지다] |
| καίεται | 3인칭 단 수동 [καίω 불붙이다, 태우다] |

7 너희가 내 안에 거하고 내 말이 너희 안에 거하면 무엇이든지 원하는 대로 구하라 그리하면 이루리라

ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

| | |
|-----------|------------------------------|
| μείνητε | 2인칭 복 부정과거 접속법 [μένω 머물다] |
| ῥήματα | 주격 복 중 [ῥῆμα 말] |
| θέλητε | 2인칭 복 접속법 [θέλω 원하다] |
| αἰτήσασθε | 2인칭 복 부정과거 중간 [αἰτέω 요청하다] |
| γενήσεται | 3인칭 단 미래 [γίνομαι 되다, 이루어지다] |

8 너희가 과실을 많이 맺으면 내 아버지께서 영광을 받으실 것이요 너희가 내 제자가 되리라
ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέριτε καὶ γένησθε
ἐμοὶ μαθηταί.

ἐδοξάσθη 3인칭 단 부정과거 수동 [δοξάζω 영광을 돌리다]
γένησθε 2인칭 복 미래 [γίνομαι 되다, 이루어지다]
μαθηταί 주격 복 남 [μαθητής 제자]

9 아버지께서 나를 사랑하신 것같이 나도 너희를 사랑하였으니 나의 사랑 안에 거하라
Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κάγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα·
μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

ἠγάπησέν 3인칭 단 부정과거 [ἀγαπάω 사랑하다]
μείνατε 2인칭 복 부정과거 명령법 [μένω 머물다]

10 내가 아버지의 계명을 지켜 그의 사랑 안에 거하는 것같이 너희도 내 계명을 지키면
내 사랑 안에 거하라
ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ
τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

ἐντολάς 목적격 복 여 [ἐντολή 계명]
τηρήσητε 2인칭 복 부정과거 접속법 [τηρέω 지키다, 준수하다]
μενεῖτε 2인칭 복 미래 [μένω 머물다]
τετήρηκα 1인칭 단 완료 [τηρέω 지키다]

11 내가 이것을 너희에게 이름은 내 기쁨이 너희 안에 있어 너희 기쁨을 충만하게 하려 함이니라

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν

ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

| | |
|----------|--------------------------------|
| λελάληκα | 1인칭 단 완료 [λαλέω 말하다] |
| χαρὰ | 주격 단 여 [χαρὰ 기쁨] |
| ᾗ | 3인칭 단 접속법 [εἶμι] |
| πληρωθῇ | 3인칭 단 부정과거 수동 접속법 [πληρώω 채우다] |

12 내 계명은 곧 내가 너희를 사랑한 것같이 너희도 서로 사랑하라 하는 이것이니라

Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

| | |
|----------|-------------------------|
| ἀγαπᾶτε | 2인칭 복 접속법 [ἀγαπάω 사랑하다] |
| ἀλλήλους | 목적격 복 남 [ἀλλήλων 서로] |

13 사람이 친구를 위하여 자기 목숨을 버리면 이에서 더 큰 사랑이 없나니

μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει,

ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

| | |
|---------|----------------------------|
| μείζονα | 목적격 단 여 [μείζων 더 큰] |
| ψυχὴν | 목적격 단 여 [ψυχὴ 영혼, 생명] |
| θῇ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [τίθημι 놓다] |
| φίλων | 소유격 복 [φίλος 친구] |

14 너희가 나의 명하는 대로 행하면 곧 나의 친구라

ὁμῆς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

| | |
|------------|-------------------------|
| ποιῆτε | 2인칭 복 접속법 [ποιέω 행하다] |
| ἐντέλλομαι | 1인칭 단 [ἐντέλλομαι 명령하다] |

15 이제부터는 너희를 종이라 하지 아니하리니 종은 주인의 하는 것을 알지 못함이라 너희를 친구라 하였노니 내가 내 아버지께 들은 것을 다 너희에게 알게 하였음이니라
οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

| | |
|----------|----------------------------|
| οὐκέτι | [더 이상 ~ 아니다] |
| δούλους | 목적격 복 남 [δούλος 종] |
| οἶδεν | 3인칭 단 완료 [οἶδα 알다] |
| εἶρηκα | 1인칭 단 완료 [λέγω 말하다] |
| φίλους | 목적격 복 남 [φίλος 친구] |
| ἐγνώρισα | 1인칭 단 부정과거 [γνωρίζω 알게 하다] |

16 너희가 나를 택한 것이 아니요 내가 너희를 택하여 세웠나니 이는 너희로 가서 과실을 맺게 하고 또 너희 과실이 항상 있게 하여 내 이름으로 아버지께 무엇을 구하든지 다 받게 하려 함이니라

οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.

| | |
|------------|---------------------------------|
| ἐξελέξασθε | 2인칭 복 부정과거 중간 [ἐκλέγω 선택하다] |
| ἐξελεξάμην | 1인칭 단 부정과거 중간 [ἐκλέγω 선택하다] |
| ἔθηκα | 1인칭 단 부정과거 [τίθημι 놓다 세우다 임명하다] |
| ὑπάγητε | 2인칭 복 접속법 [ὑπάγω 가다, 떠나다] |
| αἰτήσητε | 2인칭 복 부정과거 접속법 [αἰτέω 요청하다] |
| ὀνόματι | 여격 단 중 [ὄνομα 이름] |
| δῶ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [δίδομι 주다] |

17 내가 이것을 너희에게 명함은 너희로 서로 사랑하게 하려 함이로라
ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

| | |
|---------|-------------------------|
| ἀγαπᾶτε | 2인칭 복 접속법 [ἀγαπάω 사랑하다] |
|---------|-------------------------|

18 세상이 너희를 미워하면 너희보다 먼저 나를 미워한 줄을 알라

Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

μισεῖ 3인칭 단 [μισέω 미워하다]
μεμίσηκεν 3인칭 단 완료 [μισέω 미워하다]

19 너희가 세상에 속하였으면 세상이 자기의 것을 사랑할 터이나 너희는 세상에 속한 자가 아니요, 도리어 세상에서 나의 택함을 입은 자인고로 세상이 너희를 미워하느니라

**εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει·
ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ,
ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.**

ἦτε 2인칭 복 [미완료 εἰμί]
ἴδιον 목적격 단 중 [ἴδιος 자기 자신의]
ἐφίλει 3인칭 단 미완료 [φίλειω 사랑하다]

20 내가 너희더러 종이 주인보다 더 크지 못하다 한 말을 기억하라 사람들이 나를 핍박하였은즉 너희도 핍박할 터이요 내 말을 지켰은즉 너희 말도 지킬 터이라

**μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·
εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.**

μνημονεύετε 2인칭 복 명령법 [μνημονεύω 기억하다]
εἶπον 1인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다]
μείζων 주격 단 남 [μείζων 더 큰]
ἐδίωξαν 3인칭 복 부정과거 [διώκω 쫓다, 박해하다]
ἐτήρησαν 3인칭 복 부정과거 [τηρέω 지키다, 준수하다]
ὑμέτερον 목적격 단 남 ὑμέτερος 너희들의
τηρήσουσιν 3인칭 복 미래 τηρέω 지키다, 준수하다

21 그러나 사람들이 내 이름을 인하여 이 모든 일을 너희에게 하리니 이는 나 보내신 이를 알지 못함이니라

ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

| | |
|------------|-----------------------------|
| ποιήσουσιν | 3인칭 복 미래 [ποιέω 행하다] |
| οἶδασιν | 3인칭 복 완료 [οἶδα 알다] |
| πέμψαντα | 분사 부정과거 목적격 단 남 [πέμπω 보내다] |

22 내가 와서 너희에게 말하지 아니하였더라면 죄가 없었으려니와 지금은 그 죄를 핑계할 수 없느니라

εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

| | |
|----------|-----------------------------|
| ἦλθον | 1인칭 단 부정과거 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| ἐλάλησα | 1인칭 단 부정과거 [λαλέω 말하다] |
| ἁμαρτίαν | 목적격 단 여 [ἁμαρτία 죄] |
| εἶχουσαν | 3인칭 복 미완료 [ἔχω] |
| πρόφασιν | 목적격 단 여 [πρόφασις 핑계] |

23 나를 미워하는 자는 또 내 아버지를 미워하느니라

ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

| | |
|-------|------------------------|
| μισῶν | 분사 주격 단 남 [μισέω 미워하다] |
|-------|------------------------|

24 내가 아무도 못한 일을 너희 중에서 하지 아니하였더라면 저희가 죄가 없었으려니와 지금은 저희가 나와 및 내 아버지를 보았고 또 미워하였도다

εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἂ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

| | |
|-------------|-----------------------------|
| ἔργα | 목적격 복 중 [ἔργον 일] |
| ἐποίησα | 1인칭 단 부정과거 [ποιέω 만들다, 행하다] |
| ἐποίησεν | 3인칭 단 부정과거 [ποιέω 만들다, 행하다] |
| ἐωράκασιν | 3인칭 복 완료 [ὁράω 보다] |
| μεμισήκασιν | 3인칭 복 완료 [μισέω 미워하다] |

25 그러나 이는 저희 율법에 기록된 바 저희가 연고 없이 나를 미워하였다 한 말을 응하게 하려 함이니라

ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

| | |
|-------------|--------------------------------|
| πληρωθῇ | 3인칭 단 부정과거 수동 접속법 [πληρώω 채우다] |
| γεγραμμένος | 분사 완료 수동 주격 단 남 [γράφω 기록하다] |
| δωρεάν | [근거 없이, 무료로] |

26 내가 아버지께로서 너희에게 보낼 보혜사 곧 아버지께로서 나오시는 진리의 성령이 오실 때에 그가 나를 증거하실 것이요

Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

| | |
|-------------|---------------------------------|
| ἔλθῃ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| πέμψω | 1인칭 단 미래 [πέμπω 보내다] |
| ἐκπορεύεται | 3인칭 단 [ἐκπορεύομαι 나오다] |
| μαρτυρήσει | 3인칭 단 미래 [μαρτυρέω 증거하다] |

27 너희도 처음부터 나와 함께 있었으므로 증거하느니라

καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

| | |
|------------|-----------------------|
| μαρτυρεῖτε | 2인칭 복 [μαρτυρέω 증거하다] |
| ἀρχῆς | 소유격 단 여 [ἀρχή 시작] |

요한복음 16장

1 내가 이것을 너희에게 이름은 너희로 실족지 않게 하려 함이니

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

λελάληκα 1인칭 단 완료 [λαλέω 말하다]
σκανδαλισθῆτε 2인칭 복 부정과거 수동 접속법
 [σκανδαλίζω 실족 하게 하다, 범죄 하게 하다]

2 사람들이 너희를 출회 할 뿐 아니라 때가 이르면 무릇 너희를 죽이는 자가 생각하기를 이것이 하나님을 섬기는 예라 하리라

**ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα
ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξην λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.**

ἀποσυναγωγους 목적격 복 남 [ἀποσυνάγωγος 회당에서 추방된, 출교된]
ποιήσουσιν 3인칭 복 미래 [ποιέω 만들다 행하다]
ἀποκτείνας 분사 부정과거 주격 단 남 [ἀποκτείνω 죽이다]
δόξην 3인칭 단 부정과거 접속법 [δοκέω 생각하다, ~처럼 보인다]
λατρείαν 목적격 단 여 [λατρεία 섬김, 예배]
προσφέρειν 부정사 [προσφέρω ~에게 데려오다, 바치다]

3 저희가 이런 일을 할 것은 아버지와 나를 알지 못함이라

καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

ἔγνωσαν 3인칭 복 부정과거 [γινώσκω 알다]
πατέρα 목적격 단 남 [πατήρ 아버지]

4 오직 너희에게 이 말을 이른 것은 너희로 그 때를 당하면 내가 너희에게 이 말한 것을
기억나게 하려 함이요 처음부터 이 말을 하지 아니한 것은 내가 너희와 함께 있었음이니라
ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε
αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον,
ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

| | |
|-------------|---------------------------------|
| ἔλθῃ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| ὥρα | [때] |
| μνημονεύητε | 2인칭 복 접속법 [μνημονεύω 기억하다] |
| εἶπον | 1인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다] |
| ἀρχῆς | 소유격 단 여 [ἀρχή 시작, 처음] |
| ἦμην | 1인칭 복 미완료 [εἰμί] |

5 지금 내가 나를 보내신 이에게로 가는데 너희 중에서 나더러 어디로 가느냐 묻는 자가 없고
νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με·
ποῦ ὑπάγεις;

| | |
|----------|-----------------------------|
| ὑπάγω | [가다] |
| πέμψαντα | 분사 부정과거 목적격 단 남 [πέμπω 보내다] |
| ἐρωτᾷ | 3인칭 단 [ἐρωτάω 묻다, 요청하다] |
| ποῦ | [어디?] |

6 도리어 내가 이 말을 하므로 너희 마음에 근심이 가득하였도다
ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν

| | |
|------------|-----------------------|
| λύπη | [슬픔, 고통] |
| πεπλήρωκεν | 3인칭 단 완료 [πληρώω 채우다] |
| καρδίαν | 목적격 단 여 [καρδία 마음] |

7 그러하나 내가 너희에게 실상을 말하노니 내가 떠나가는 것이 너희에게 유익이라 내가 떠나가지
아니하면 보혜사가 너희에게로 오시지 아니할 것이요 가면 내가 그를 너희에게로 보내리니

ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.

ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς·

ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

| | |
|-----------|---|
| συμφέρει | 3인칭 단 [συμφέρω 유익하다] |
| ἀπέλθω | 1인칭 단 부정과거 접속법 [ἀπέρχομαι 떠나다] |
| ἐλεύσεται | 3인칭 단 미래 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| πορευθῶ | 1인칭 단 부정과거 수동(dep) 접속법 [πορεύω 가다, 떠나다] |
| πέμψω | 1인칭 단 미래 [πέμπω 보내다] |

8 그가 와서 죄에 대하여 의에 대하여 심판에 대하여 세상을 책망하시리라

καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας

καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

| | |
|---------|---------------------------------|
| ἐλθὼν | 분사 부정과거 주격 단 남 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| ἐλέγξει | 3인칭 단 미래 [ἐλέγχω 책망하다] |
| κρίσεως | 소유격 단 여 [κρίσις 심판] |

9 죄에 대하여라 함은 저희가 나를 믿지 아니함이요

περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

10 의에 대하여라 함은 내가 아버지께로 가니 너희가 다시 나를 보지 못함이요

περὶ δικαιοσύνης δέ,

ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

| | |
|----------|-------------------|
| οὐκέτι | [더 이상~아니다] |
| θεωρεῖτε | 2인칭 복 [θεωρέω 보다] |

11 심판에 대하여라 함은 이 세상 임금이 심판을 받았음이니라
περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

ἄρχων [통치자]
κέκριται 3인칭 단 완료 수동태 [κρίνω 심판하다]

12 내가 아직도 너희에게 이를 것이 많으나 지금은 너희가 감당치 못하리라
Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

λέγειν 부정사 [λέγω 말하다]
δύνασθε 2인칭 복 [δύναμαι ~할 수 있다]
βαστάζειν 부정사 [βαστάζω 견디다]
ἄρτι [지금]

13 그러하나 진리의 성령이 오시면 그가 너희를 모든 진리 가운데로 인도하시리니 그가
자의로 말하지 않고 오직 듣는 것을 말하시며 장래 일을 너희에게 알리시리라
ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ,
ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

ἔλθῃ 3인칭 단 부정과거 접속법 [ἔρχομαι 오다, 가다]
ὀδηγήσει 3인칭 단 [ὀδηγέω 인도하다]
ἀκούσει 3인칭 단 미래 [ἀκούω 듣다]
λαλήσει 3인칭 단 미래 [λαλέω 말하다]
ἐρχόμενα 분사 목적격 복 중 [ἔρχομαι 오다, 가다]
ἀναγγελεῖ 3인칭 단 미래 [ἀναγγέλλω 알리다, 보고하다]

14 그가 내 영광을 나타내리니 내 것을 가지고 너희에게 알리겠음이니라
ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

δοξάσει 3인칭 단 미래 [δοξάζω 영광을 돌리다]
λήμψεται 3인칭 단 미래 [λαμβάνω 받다]

15 무릇 아버지께 있는 것은 다 내 것이라 그러므로 내가 말하기를 그가 내 것을 가지고
너희에게 알리리라 하였노라
πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν·
διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

ἐμὰ 목적격 복 중 [ἐμός 나의]
εἶπον 3인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다]

16 조금 있으면 너희가 나를 보지 못하겠고 또 조금 있으면 나를 보리라 하신대
Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

μικρόν [잠시]
θεωρεῖτε 2인칭 복 [θεωρέω 보다]
ὄψεσθε 2인칭 복 미래 [ὄρώ 보다]

17 제자 중에서 서로 말하되 우리에게 말씀하신 바 조금 있으면 나를 보지 못하겠고 또 조금
있으면 나를 보리라 하시며 또 내가 아버지께로 감이라 하신 것이 무슨 말씀이뇨 하고
εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους·
τί ἐστίν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί· ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

εἶπαν 3인칭 복 부정과거 [λέγω 말하다]
μαθητῶν 소유격 복 남 [μαθητής 제자]

18 또 말하되 조금 있으면이라 한 말씀이 무슨 말씀이뇨 무엇을 말씀하시는지 알지 못하노라 하거늘

**ἔλεγον οὖν· τί ἐστὶν τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ μικρόν;
οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.**

| | |
|---------|----------------------|
| ἔλεγον | 3인칭 복 미완료 [λέγω 말하다] |
| οἶδαμεν | 1인칭 복 완료 [οἶδα 알다] |
| λαλεῖ | 3인칭 단 [λαλέω 말하다] |

19 예수께서 그 묻고자 함을 아시고 가라사대 내 말이 조금 있으면 나를 보지 못하겠고 또 조금 있으면 나를 보리라 하므로 서로 문의하느냐

**Ἔγνων [ὃ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον·
μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν καὶ ὤψεσθέ με;**

| | |
|---------|-----------------------------|
| Ἔγνων | 3인칭 단 부정과거 [γινώσκω 알다] |
| ἤθελον | 3인칭 복 미완료 [θέλω 원하다] |
| ἐρωτᾶν | 부정사 [ἐρωτάω 묻다] |
| εἶπεν | 3인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다] |
| ζητεῖτε | 2인칭 복 [ζητέω 찾다, ~하려고 노력하다] |

20 내가 진실로 진실로 너희에게 이르노니 너희는 곡하고 애통하겠으나 세상은 기뻐하리라 너희는 근심하겠으나 너희 근심이 도리어 기쁨이 되리라

**ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος
χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.**

| | |
|-------------|------------------------------|
| κλαύσετε | 2인칭 복 미래 [κλαίω 울다, 애도하다] |
| θρηνήσετε | 2인칭 복 미래 [θρηνέω 슬퍼하다, 애도하다] |
| χαρήσεται | 3인칭 단 미래 [χαίρω 기뻐하다] |
| λυπηθήσεσθε | 2인칭 복 미래 수동 [λυπέω 슬프게 하다] |
| λύπη | 주격 단 여 [λύπη 슬픔] |
| χαρὰν | 목적격 단 여 [χαρά 기쁨] |
| γενήσεται | 3인칭 단 미래 [γίνομαι 되다] |

21 여자가 해산하게 되면 그때가 이르렀으므로 근심하나 아이를 낳으면 세상에 사람 난 기쁨을 인하여 그 고통을 다시 기억지 아니하느니라

ἡ γυνή ὅταν τίκῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως
διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

| | |
|------------|----------------------------|
| γυνή | 주격 단 여 [γυνή 여자] |
| τίκῃ | 3인칭 단 접속법 [τίκτω 낳다] |
| γεννήσῃ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [γεννάω 낳다] |
| παιδίον | 목적격 단 중 [παιδίον 아이] |
| μνημονεύει | 3인칭 단 [μνημονεύω 기억하다] |
| θλίψεως | 소유격 단 여 [θλίψις 고난, 고통] |
| ἐγεννήθη | 3인칭 단 부정과거 수동 [γεννάω 낳다] |

22 지금은 너희가 근심하나 내가 다시 너희를 보리니 너희 마음이 기쁠 것이요
너희 기쁨을 빼앗을 자가 없느니라

καὶ ὑμεῖς ὅν νῦν μὲν λύπην ἔχετε·
πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία,
καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.

| | |
|-----------|--------------------------|
| ὄψομαι | 1인칭 단 미래 [ὄράω 보다] |
| χαρήσεται | 3인칭 단 미래 [χαίρω 기뻐하다] |
| αἴρει | 3인칭 단 [αἴρω 들어 올리다, 빼앗다] |

23 그 날에는 너희가 아무 것도 내게 묻지 아니하리라 내가 진실로 진실로 너희에게 이르노니 너희가 무엇이든지 아버지께 구하는 것을 내 이름으로 주시리라

Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

| | |
|-----------|---------------------------------|
| ἐκείνη | 여격 단 여 [ἐκεῖνος that] |
| ἡμέρα | 여격 단 여 [ἡμέρα 날, 낮] |
| ἐρωτήσετε | 2인칭 복 미래 [ἐρωτάω 묻다, 요청하다] |
| οὐδέν | [nothing] |
| αἰτήσητε | 2인칭 복 부정과거 접속법 [αἰτέω 묻다, 요청하다] |
| πατέρα | 목적격 단 남 [πατήρ 아버지] |
| ὀνόματι | 여격 단 남 [ὄνομα 이름] |
| δώσει | 3인칭 단 미래 [δίδωμι 주다] |

24 지금까지는 너희가 내 이름으로 아무 것도 구하지 아니하였으나 구하라 그리하면 받으리니 너희 기쁨이 충만하리라

ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

| | |
|-------------|------------------------------|
| ἕως | [~까지] |
| ἄρτι | [지금] |
| ἠτήσατε | 2인칭 복 부정과거 [αἰτέω 찾다, 구하다] |
| αἰτεῖτε | 2인칭 복 명령법 [αἰτέω 찾다, 구하다] |
| λήψεσθε | 2인칭 복 미래 [λαμβάνω 받다, 취하다] |
| ἵνα | 3인칭 단 접속법 [εἰμί] |
| πεπληρωμένη | 분사 완료 수동 주격 단 여 [πληρώω 채우다] |

25 이것을 비사로 너희에게 일렀거니와 때가 이르면 다시 비사로 너희에게 이르지 않고 아버지께 대한 것을 밝히 이르리라

Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·

**ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν,
ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγεῶ ὑμῖν.**

| | |
|-----------|---------------------------------|
| παροιμίας | 여격 복 여 [παροιμία 비유] |
| λελάληκα | 1인칭 단 완료 [λαλέω 말하다] |
| ὥρα | 주격 단 여 [ὥρα 때] |
| οὐκέτι | [더 이상 ~아니다] |
| λαλήσω | 1인칭 단 미래 [λαλέω 말하다] |
| παρρησία | 여격 단 여 [παρρησία 공공연함, 담대함, 확신] |
| πατρὸς | 소유격 단 남 [πατήρ 아버지] |
| ἀπαγγεῶ | 1인칭 단 미래 [ἀπαγγέλλω 보고하다, 알리다] |

26 그 날에 너희가 내 이름으로 구할 것이요 내가 너희를 위하여 아버지께 구하겠다 하는 말이 아니니

**ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·**

| | |
|-----------|----------------------------|
| αἰτήσεσθε | 2인칭 복 미래 [αἰτέω 찾다, 구하다] |
| ἐρωτήσω | 1인칭 단 미래 [ἐρωτάω 묻다, 요청하다] |

27 이는 너희가 나를 사랑하고 또 나를 하나님께로서 온 줄 믿은 고로 아버지께서 친히 너희를 사랑하심이니라

**αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε
καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.**

| | |
|--------------|----------------------------|
| πεφιλήκατε | 2인칭 복 완료 [φιλέω 사랑하다] |
| πεπιστεύκατε | 2인칭 복 완료 [πιστεύω 믿다] |
| ἐξῆλθον | 1인칭 단 부정과거 [ἐξέρχομαι 나오다] |

28 내가 아버지께로 나와서 세상에 왔고 다시 세상을 떠나 아버지께로 가노라 하시니
ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον·
πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

ἐλήλυθα 1인칭 단 완료 [ἔρχομαι 오다, 가다]
 ἀφήμι 1인칭 단 [ἀφήμι 보내다, 버려두다, 떠나다]
 πορεύομαι 1인칭 단 [πορεύομαι 가다]

29 제자들이 말하되 지금은 밝히 말씀하시고 아무 비사도 하지 아니하시니
Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Ἴδε [보라!]
 παροιμίαν 목적격 단 여 [παροιμία 비유]
 οὐδεμίαν 목적격 단 여 [οὐδείς no, no man, nothing]

30 우리가 지금에야 주께서 모든 것을 아시고 또 사람의 물음을 기다리시지 않는 줄 아나이다
 이로써 하나님께서 나오심을 우리가 믿삽나이다
νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χреῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ·
ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

χреῖαν 목적격 단 여 [χρεία 필요, 결핍, 부족]
 ἐρωτᾷ 3인칭 단 접속법 [ἐρωτάω 묻다, 요청하다]
 ἐξῆλθες 2인칭 단 부정과거 [ἐξέρχομαι 나오다]

31 예수께서 대답하시되 이제는 너희가 믿느냐
ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;

ἀπεκρίθη 3인칭 단 부정과거 [ἀποκρίνομαι 대답하다]
 ἄρτι [지금]

32 보라 너희가 다 각각 제 곳으로 흩어지고 나를 혼자 둘 때가 오나니 벌써 왔도다
그러나 내가 혼자 있는 것이 아니라 아버지께서 나와 함께 계시느니라

**ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια
κάμῃ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.**

| | |
|-------------|------------------------------------|
| ἰδοὺ | [보라!] |
| ἐλήλυθεν | 3인칭 단 완료 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| σκορπισθῆτε | 2인칭 복 부정과거 수동 접속법 [σκορπίζω 분산시키다] |
| ἕκαστος | 주격 단 남 [ἕκαστος 각각의] |
| ἴδια | 목적격 복 중 [ἴδιος 자기 자신의] |
| κάμῃ | καὶ ἐμέ |
| μόνον | 목적격 단 남 [μόνος 혼자] |
| ἀφῆτε | 2인칭 복 부정과거 접속법 [ἀφήμι 버려두다] |

33 이것을 너희에게 이름은 너희로 내 안에서 평안을 누리게 하려 함이라 세상에서는 너희가
환난을 당하나 담대하라! 내가 세상을 이기었노라 하시니라

ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε.

ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

| | |
|----------|-----------------------------------|
| εἰρήνην | 목적격 단 여 [εἰρήνη 화평, 평안, 평화] |
| θλίψιν | 목적격 단 여 [θλίψις 고난, 환란] |
| θαρσεῖτε | 2인칭 복 명령법 [θαρσέω 용기를 갖다, 기운을 내다] |
| νενίκηκα | 1인칭 단 완료 [νικάω 이기다] |

요한복음 17장

1 예수께서 이 말씀을 하시고 눈을 들어 하늘을 우러러 가라사대 아버지여 때가 이르렀사오니
아들을 영화롭게 하사 아들로 아버지를 영화롭게 하게 하옵소서

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν,
ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

| | |
|-----------|-------------------------------------|
| ἐπάρας | 분사 부정과거 주격 단 남 [ἐπαίρω 올리다, 들어 올리다] |
| ὀφθαλμοὺς | 목적격 복 남 [ὀφθαλμός 눈] |
| οὐρανὸν | 목적격 단 남 [οὐρανός 하늘] |
| εἶπεν | 3인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다] |
| πάτερ | 호격 단 남 [πατήρ 아버지] |
| ἐλήλυθεν | 1인칭 수 완료 [ἔρχομαι 오다, 가다] |
| δόξασόν | 2인칭 단 부정과거 명령법 [δοξάζω 영화롭게 하다] |
| δοξάσῃ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [δοξάζω 영화롭게 하다] |

2 아버지께서 아들에게 주신 모든 자에게 영생을 주게 하시려고 만민을 다스리는 권세를
아들에게 주셨음으로소이다

καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

| | |
|----------|----------------------------|
| ἔδωκας | 2인칭 단 부정과거 [δίδωμι 주다] |
| ἐξουσίαν | 목적격 단 여 [ἐξουσία 권세] |
| πάσης | 소유격 단 여 [πᾶς 모든] |
| σαρκός | 소유격 단 여 [σὰρξ 육신, 육체] |
| δέδωκας | 1인칭 단 완료 [δίδωμι 주다] |
| δώσῃ | 3인칭 단 부정과거 접속법 [δίδωμι 주다] |
| αἰώνιον | 목적격 단 여 [αἰώνιος 영원한] |

3 영생은 곧 유일하신 참 하나님과 그의 보내신 자 예수 그리스도를 아는 것이니이다
**αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν
 θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.**

| | |
|------------|----------------------------|
| γινώσκωσιν | 3인칭 복 접속법 [γινώσκω 알다] |
| μόνον | 목적격 단 남 [μόνος 유일한] |
| ἀληθινὸν | 목적격 단 남 [ἀληθινός 진실한, 참된] |
| ἀπέστειλας | 2인칭 단 부정과거 [ἀποστέλλω 보내다] |

4 아버지께서 내게 하라고 주신 일을 내가 이루어 아버지를 이 세상에서 영화롭게 하였사오니
**ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι
 ἵνα ποιήσω·**

| | |
|-----------|-----------------------------------|
| ἐδόξασα | 1인칭 단 부정과거 [δοξάζω 영화롭게 하다] |
| γῆς | 소유격 단 여 [γῆ 땅, 세상] |
| ἔργον | 목적격 단 중 [ἔργον 일] |
| τελειώσας | 분사 부정과거 주격 단 남 [τελειώω 마치다, 이루다] |
| δέδωκάς | 2인칭 단 완료 [δίδωμι 주다] |
| ποιήσω | 1인칭 단 접속법 [ποιέω 하다, 만들다] |

5 아버지여 창세 전에 내가 아버지와 함께 가졌던 영화로써 지금도 아버지와 함께 나를
 영화롭게 하옵소서
**καὶ νῦν δόξασόν με σὺ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον
 πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.**

| | |
|---------|---------------------------------|
| δόξασόν | 2인칭 단 부정과거 명령법 [δοξάζω 영화롭게 하다] |
| ἣ | 관계대명사 여격 단 여 [ὅς] |
| εἶχον | 1인칭 단 미완료 [ἔχω] |

6 세상 중에서 내게 주신 사람들에게 내가 아버지의 이름을 나타내었나이다 저희는 아버지의 것이었는데 내게 주셨으며 저희는 아버지의 말씀을 지키었나이다

Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὗς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

| | |
|-----------|--------------------------|
| ἐφανέρωσα | 1인칭 단 부정과거 [φανερῶ 나타내다] |
| ἔδωκας | 2인칭 단 부정과거 [δίδωμι 주다] |
| ἦσαν | 3인칭 복 미완료 [εἰμί] |
| κάμοι | καὶ ἐμοί |
| τετήρηκαν | 3인칭 복 완료 [τηρέω 지키다] |

7 지금 저희는 아버지께서 내게 주신 것이 다 아버지께서 온 것인 줄 알았나이다

νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

| | |
|---------|-----------------------|
| ἔγνωκαν | 3인칭 복 완료 [γινώσκω 알다] |
| δέδωκας | 2인칭 단 완료 [δίδωμι 주다] |

8 나는 아버지께서 내게 주신 말씀들을 저희에게 주었사오며 저희는 이것을 받고 내가 아버지께서 내게 주신 말씀들을 참으로 아오며 아버지께서 나를 보내신 줄도 믿었사옵나이다

ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

| | |
|------------|----------------------------|
| ῥήματα | 목적격 복 중 [ῥῆμα 말] |
| ἔδωκας | 2인칭 단 부정과거 [δίδωμι 주다] |
| δέδωκα | 1인칭 단 완료 [δίδωμι 주다] |
| ἔλαβον | 3인칭 복 부정과거 [λαμβάνω 받다] |
| ἀληθῶς | [참으로, 진실로] |
| ἐξῆλθον | 1인칭 단 부정과거 [ἐξέρχομαι 나오다] |
| ἐπίστευσαν | 3인칭 복 부정과거 [πίστεύω 믿다] |
| ἀπέστειλας | 2인칭 단 부정과거 [ἀποστέλλω 보내다] |

9 내가 저희를 위하여 비옵나니 내가 비옵는 것은 세상을 위함이 아니요 내게 주신 자들을 위함이니이다 저희는 아버지의 것이로소이다

**Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἔρωτῶ
ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,**

| | |
|---------|------------------------|
| ἔρωτῶ | 1인칭 단 [ἔρωτάω 묻다, 청하다] |
| δέδωκας | 2인칭 단 완료 [δίδωμι 주다] |
| σοί | 인칭대명사 여격 단 [σύ] |

10 내 것은 다 아버지의 것이요 아버지의 것은 내 것이온데 내가 저희로 말미암아 영광을 받았나이다

καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

| | |
|------------|------------------------------|
| ἐμὰ | 목적격 복 중 [ἐμός my] |
| σὰ | 목적격 복 중 [σός your] |
| δεδόξασμαι | 1인칭 단 완료 수동 [δοξάζω 영화롭게 하다] |

11 나는 세상에 더 있지 아니하오나 저희는 세상에 있사옵고 나는 아버지께로 가옵나니 거룩하신 아버지여 내게 주신 아버지의 이름으로 저희를 보전하사 우리와 같이 저희도 하나가 되게 하옵소서

**καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσιν,
κάγω πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου
ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.**

| | |
|---------|----------------------------------|
| ἅγιε | 호격 단 남 [ἅγιος 거룩한] |
| τήρησον | 2인칭 단 부정과거 명령법 [τηρέω 지키다, 보존하다] |
| δέδωκας | 2인칭 단 완료 [δίδωμι 주다] |
| ᾧσιν | 3인칭 복 접속법 [εἰμί] |
| ἐν | 주격 단 중 [εἷς 하나] |

12 내가 너희와 함께 있을 때에 내게 주신 아버지의 이름으로 너희를 보전하와 지키었나이다
그 중에 하나도 멸망치 않고 오직 멸망의 자식뿐이오니 이는 성경을 응하게 함이니이다

ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου
ὃ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

| | |
|----------|-------------------------------------|
| ἤμην | 1인칭 단 미완료 [εἰμί] |
| ἐτήρουν | 1인칭 단 미완료 [τηρέω 돌보다] |
| ἐφύλαξα | 1인칭 단 부정과거 [φυλάσσω 지키다] |
| ἀπώλετο | 3인칭 단 부정과거 중간 [ἀπόλλυμι 멸망하다] |
| ἀπωλείας | 소유격 단 여 [ἀπωλεία 멸망] |
| πληρωθῇ | 3인칭 단 부정과거 수동 접속법 [πληρώω 채우다, 이루다] |

13 지금 내가 아버지께로 가오니 내가 세상에서 이 말을 하옵는 것은 너희로 내 기쁨을
저희 안에 충만히 가지게 하려 함이니이다

νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

| | |
|--------------|-------------------------------|
| ἔχωσιν | 3인칭 복 접속법 [ἔχω] |
| χαρὰν | 목적격 단 여 [χαρά 기쁨] |
| ἐμὴν | 목적격 단 여 [ἐμός my] |
| πεπληρωμένην | 분사 완료 수동 목적격 단 여 [πληρώω 채우다] |
| ἑαυτοῖς | 재귀대명사 여격 복 남 |

14 내가 아버지의 말씀을 너희에게 주었사오매 세상이 너희를 미워하였사오니 이는 내가
세상에 속하지 아니함같이 너희도 세상에 속하지 아니함을 인함이니이다

ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.

| | |
|----------|-------------------------|
| ἐμίσησεν | 3인칭 단 부정과거 [μισέω 미워하다] |
|----------|-------------------------|

15 내가 비옵는 것은 저희를 세상에서 데려가시기를 위함이 아니요 오직 악에 빠지지 않게 보전하시기를 위함이니이다

**οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου,
ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.**

| | |
|---------|-----------------------------------|
| ἄρῃς | 2인칭 단 부정과거 접속법 [αἴρω 들어 올리다, 빼앗다] |
| τηρήσῃς | 2인칭 단 부정과거 접속법 [τηρέω 지키다, 보존하다] |
| πονηροῦ | 소유격 단 중 [πονηρός 악한] |

16 내가 세상에 속하지 아니함 같이 저희도 세상에 속하지 아니하였삽나이다
ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου.

17 저희를 진리로 거룩하게 하옵소서 아버지의 말씀은 진리니이다
ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

| | |
|---------|---------------------------------|
| ἀγίασον | 2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀγιάζω 거룩하게 하다] |
| σὸς | 주격 단 남 [σὸς your] |

18 아버지께서 나를 세상에 보내신 것같이 나도 저희를 세상에 보내었고
**καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
κάγῳ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·**

| | |
|------------|----------------------------|
| ἀπέστειλας | 2인칭 단 부정과거 [ἀποστέλλω 보내다] |
|------------|----------------------------|

19 또 저희를 위하여 내가 나를 거룩하게 하오니 이는 저희도 진리로 거룩함을 얻게 하려 함이니이다

καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν,
ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

ᾧσιν 3인칭 복수 접속법 [εἰμί]
ἡγιασμένοι 분사 완료 수동 주격 복 남 [ἀγιάζω 거룩하게 하다]

20 내가 비옵는 것은 이 사람들만 위함이 아니요 또 저희 말을 인하여 나를 믿는 사람들도 위함이니

Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

πιστευόντων 분사 소유격 복 남 [πιστεύω 믿다]

21 아버지께서 내 안에 내가 아버지 안에 있는 것같이 저희도 다 하나가 되어 우리 안에 있게 하사 세상으로 아버지께서 나를 보내신 것을 믿게 하옵소서

ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν σοί,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν,
ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

ᾧσιν 3인칭 복 접속법 [εἰμί]
ἡμῖν 인칭대명사 여격 복 [ἡμεῖς 우리]
πιστεύῃ 3인칭 단 접속법 [πιστεύω 믿다]

22 내게 주신 영광을 내가 저희에게 주었사오니 이는 우리가 하나가 된 것같이 저희도 하나가 되게 하려 함이니이다

καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς,
ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν·

23 곧 내가 너희 안에 아버지께서 내 안에 계셔 저희로 온전함을 이루어 하나가 되게 하려 함은 아버지께서 나를 보내신 것과 또 나를 사랑하심 같이 저희도 사랑하신 것을 세상으로 알게 하려 함이로소이다

ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν,
ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς
καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

τετελειωμένοι 분사 완료 수동 주격 복 남 [τελειόω 이루다, 마치다, 완전케 하다]
γινώσκῃ 3인칭 단 접속법 [γινώσκω 알다]
ἠγάπησας 2인칭 단 부정과거 [ἀγαπάω 사랑하다]

24 아버지여 내게 주신 자도 나 있는 곳에 나와 함께 있어 아버지께서 창세 전부터 나를 사랑하시므로 내게 주신 나의 영광을 저희로 보게 하시기를 원하옵니다

Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεῖνοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με
πρὸ καταβολῆς κόσμου.

ὅπου [where]
κάκεῖνοι = καὶ ἐκεῖνοι
θεωρῶσιν 3인칭 복수 접속법 [θεωρέω 보다]
καταβολῆς 소유격 단 여 [καταβολή 기초를 놓음]

25 의로우신 아버지여 세상이 아버지를 알지 못하여도 나는 아버지를 알았삽고 저희도 아버지께서 나를 보내신 줄 알았삽나이다

πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων,
καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας·

δίκαιε 호격 단 남 [δίκαιος 의로운]
ἔγνω 3인칭 단 부정과거 [γινώσκω 알다]
ἔγνων 1인칭 단 부정과거 [γινώσκω 알다]
ἔγνωσαν 3인칭 복 부정과거 [γινώσκω 알다]

26 내가 아버지의 이름을 저희에게 알게 하였고 또 알게 하리니 이는 나를 사랑하신 사랑이
저희 안에 있고 나도 저희 안에 있게 하려 함이니이다

**καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω,
ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς.**

ἐγνώρισα 1인칭 단 부정과거 [γνωρίζω 알게 하다]

γνωρίσω 1인칭 단 미래 [γνωρίζω 알게 하다]

ἢ 3인칭 단 접속법 [εἰμί]